

Ciudad de México, 20 de septiembre de 2024

**Acta del fallo del jurado de la séptima edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español**

El día 20 de septiembre de dos mil veinticuatro, a las 10:30 hrs. de la Ciudad de México, se reunió vía Zoom el jurado de la séptima edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español, convocado por los Institutos Italianos de Cultura de Barcelona, Buenos Aires, Caracas, Ciudad de México, Lima, Madrid y Montevideo, y Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Ametli y Biblioteche di Roma, para proceder al fallo del mismo.

Los concursantes tuvieron que traducir dos poemas en lengua italiana, “Gli abiti e i corpi” del poeta italiano Giovanni Giudici y “Cnidaria (Frammento)” de la poeta suiza Laura Accerboni, poemas que fueron elegidos por los organizadores Vanni Bianconi (Suiza) y Fabio Morábito (México).

Los miembros del jurado, Barbara Bertoni (Italia), Miguel Ángel Cuevas (España), Inés Garland (Argentina), Fabio Morábito (México) y Jorge Yglesias (Cuba), coincidieron en que se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana, puesto que en esta séptima edición hubo 127 concursantes, de los 19 a los 81 años de edad, residentes en 18 países distintos (Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Camerún, Colombia, Cuba, Ecuador, España, EE.UU., Francia, Guatemala, Italia, México, Perú, Reino Unido, Uruguay, Venezuela).

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas o incluyeron datos personales en la traducción o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos.

En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción número 66. Una vez abierta la plica, el autor resultó ser Helena Aguilà Ruzola. El jurado decidió conceder una mención honorífica a la traducción número 53, cuyo autor es Marco Perilli.

El ganador será acreedor a 1000 euros, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios: *Altazor* (Chile), *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *el malpensante* (Colombia), *La otra* (México), *Luvina* (México), *Op. cit.* (Argentina), *Periódico de Poesía* (México), *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* (España), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza) y *Vasos Comunicantes* (España).

El Jurado agradece a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación para que la séptima edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español, resultara más que exitosa.

Barbara Bertoni



Miguel Ángel Cuevas

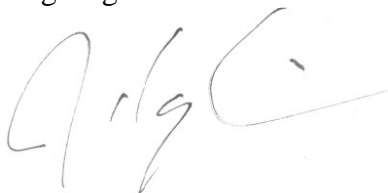
Inés Garland



Fabio Morábito



Jorge Yglesias



## **El jurado**

### **Barbara Bertoni** (Génova, Italia)

Traduce principalmente del español, pero también del francés, catalán, portugués e inglés. Entre los autores traducidos: Roberto Bolaño, Augusto Monterroso, Carmen Laforet, Alejo Carpentier, Georges Simenon, Valter Hugo Mãe, etc. En 2015 creó el Laboratorio Trādūxit, un taller de traducción literaria que tiene como objetivo la formación de traductores literarios del italiano al español y la difusión de la literatura en lengua italiana en los países hispanohablantes.

### **Miguel Ángel Cuevas** (Alicante, España)

Poeta y traductor. Catedrático de Italianística en la Universidad de Sevilla. Estudioso y traductor de Pirandello, Tozzi, Luzi, Buzzati, Pasolini, Consolo, Scandurra, Maria Attanasio. Ha vertido al italiano la poesía de José Ángel Valente, así como su propia obra poética, de la que acaba de publicarse una antología autotraducida, *Traccia / Traza* (Edizioni Ensemble, Collezione Erranze, Roma 2024). En la actualidad trabaja en la traducción española de *Petrolio* de Pier Paolo Pasolini.

### **Inés Garland** (Buenos Aires, Argentina)

Es escritora, traductora y coordinadora de talleres de narrativa. Sus libros para adultos, jóvenes y niños han sido traducidos a varios idiomas, recibieron premios prestigiosos, entre ellos el Strega Ragazzi e ragazze, y forman parte de las listas Andersen y Cuatrogatos. En 2018 ganó la beca Looren para traductores. Ha traducido a Tiffany Atkinson, Sharon Olds, Lydia Davis, Lorrie Moore, Mavis Gallant, Jamaica Kincaid, Julie Hayden y Bette Howland entre otros.

### **Fabio Morábito** (Alejandría, Egipto)

Transcurrió su infancia en Milán y a los quince años se trasladó a México, donde vive desde entonces. A pesar de que su lengua materna sea el italiano, ha escrito toda su obra en español. Es autor de varios libros de poesía, cuento, ensayo y dos novelas. Tradujo la poesía completa de Eugenio Montale y *Aminta* de Torquato Tasso. Ha residido largas temporadas en el extranjero y varios de sus libros han sido traducidos al alemán, inglés, francés, portugués e italiano.

### **Jorge Yglesias** (La Habana, Cuba)

Traductor de Emily Dickinson, Adrienne Rich, Paul Claudel, Georg Trakl, Julian Schutting, H. C. Artmann y numerosos poetas contemporáneos franceses, austriacos e italianos. Premio de la UNESCO a la Mejor Traducción de Pushkin (1999). Premio de Traducción Literaria de la República de Austria (2000). Premio del Colegio de Traductores de Arles (2002). Autor de los libros de poesía *Campos de elogio*, *Sombras para Artaud* y *Pequeña Siberia*.

**Ganadora:**

**Helena Aguilà Ruzola** (Barcelona, España)

Es traductora literaria y editorial del italiano al español y al catalán y cuenta con más de 300 títulos publicados. Es miembro de la Junta directiva y responsable de Comunicación de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción y fue vicepresidenta de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores española. Es profesora e investigadora de Filología Italiana en la Universitat Autònoma de Barcelona y miembro del *Nuevo Proyecto Boscán-Catálogo histórico y crítico de traducciones españolas de obras italianas* (MICIU), del Proyecto *WINK-Women Invisible Ink* (European Research Council) y de los grupos *Cuerpo y textualidad* (UAB) y *Translatio: La traducción de los clásicos y las letras españolas en la Edad moderna* (École des hautes études hispaniques et ibériques). Es codirectora de las Jornadas Internacionales sobre Traducción Literaria.

**Mención honorífica:**

**Marco Perilli** (Trento, Italia)

Es escritor y editor. Sus libros más recientes son *Dante* (2019, Premio Amado Alonso), *Vesuvio* (2021) y *Blanca* (2022). Imparte cursos en la Fundación para las Letras Mexicanas. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores.

## Los poemas que se debían traducir:

### Gli abiti e i corpi

Ormai sfibrate le asole e sapienti  
Rammendi qua e là – ma gli abiti  
Sembravano come nuovi. Egli  
Accurato ogni sera li deponeva  
Sopra una sedia – quali  
Che fossero l'umore o la stabilità  
L'uxorio brontolamento che lo affliggeva.

E deponeva con essi il tic-tac  
Che gli scandiva giorni e notti, l'orologio  
Da tasca con una croce  
Elvetica in campo rosso – emblema  
Di esattezza agganciato a una teca di cristallo  
Con dentro una trapunta di velluto  
In attesa di reliquie microscopiche.

Gli abiti duravano anni:  
Il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce.  
E ognuno col suo panciotto sul quale durante il giorno  
La catenella che pareva di diamanti  
Tra un'asola e l'orologio nel taschino si stendeva.  
Lui certe sere era greve di vino.  
Si spogliava nel sonno, puntava al mattino.

Ma si destava fresco come certe volte io  
Adesso forse più vecchio di quella sua età,  
Che lo sbirciavo ritrovare le sue spoglie:  
La giacca dignitosa, i pantaloni  
Dall'impeccabile piega. E perché  
Non dire del fregio rosa sulle mutande?  
Perché tacere il colletto inamidato?

Tutto così ringiocondiva a ogni  
Risveglio – sbarbato e tranquillo  
E di un colore chiaro se distese dal riposo

Sbiadivano sulle guance le venuzze capillari.  
Quale decoro l'abito  
Rinnovato ogni giorno, restaurato  
Dal persistere della giovinezza!

Dico il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce  
E un quarto credo ereditato da un parente  
Defunto: duravano anni.  
Io li spiavo mattina dopo mattina  
E lui spiavo impassibile a tutto:  
Al passare del tempo,  
Al male dei creditori.

Giovanni Giudici, *Il male dei creditori*, Milano, Mondadori, 1977.

### **Cnidaria (Frammento)**

Spazi  
prima di tutto  
unici colori  
abitabili  
edificati  
in un quasi alto  
in una quasi  
direzione  
non interno  
spazi  
scivolano  
di millimetri  
enormi  
quanto non possono  
schiacciano

Rosso  
si riprende

le correnti  
le mangia  
compatto  
appena sopra  
il bianco  
l'uscita ultima  
non d'emergenza  
piatto  
elabora  
parti insignificanti  
ne fa cumuli  
e poi  
spazi

Grigio  
scorre  
sale lungo l'uscita  
una parete  
l'ha riempita  
appeso all'acqua  
al cemento  
un blocco calmo  
caldo  
grigio  
non lampeggia  
parla  
guide opache  
in direzione  
esterno  
parla

Giallo  
fiorisce  
per meno  
luce  
si dirama  
la mangia  
solo quanto basta  
sembra nero

ripreso  
dall'acqua  
giallo  
ancora spegni  
dicendo

Nero  
stendendosi  
tutto superficie  
piatto  
pellicola  
misurata in corpi  
scivolando  
in metri  
a partire  
dall'alto  
solo per noi  
angoli  
uscite  
in trasparenti  
strappi

Digerita  
una volta  
alla seconda  
è diventata  
roccia  
acqua pesantissima  
a fondo  
precipitata  
– masticata  
tu  
diceva quello  
in alto  
– corallo  
pensava  
ancora  
corallo



Mille tentacoli  
e mille bocche  
un'immagine di quiete  
bagnate anche le  
ultime case  
– non vedi la distruzione? –  
chiedo  
Non  
l'abisso risponde  
srotolandosi  
ma il pigmento  
rosso  
delle alghe  
Siamo  
tra una luce  
e l'altra  
la superficie  
e la sua rete

Laura Accerboni, *Il prima e il dopo dell'acqua*, Torino, Einaudi, 2024.

## Las traducciones de Helena Aguilà Ruzola:

### Los trajes y los cuerpos

Llenos de ojales desfibrados y hábiles  
remiendos, pero los trajes  
se veían como nuevos. Por las noches  
los dejaba con cuidado  
en una silla, poco importaban  
el humor o la estabilidad,  
el lamento de la consorte que lo atormentaba.

Y con ellos dejaba el tic tac  
que marcaba sus días y noches, el reloj  
de bolsillo con una cruz  
helvética sobre fondo rojo, símbolo  
de exactitud prendido en un joyero de cristal  
fornado por dentro de terciopelo  
a la espera de reliquias microscópicas.

Los trajes duraban años:  
el negro, el gris claro, el de espiga.  
Todos con su chaleco, en el que colgaba de día  
la cadena que parecía de diamantes  
entre un ojal y el reloj en el bolsillo.  
Cargado de vino algunas noches llegaba,  
se desnudaba entre sueños, la mañana acuciaba.

Mas despertaba fresco como yo a veces,  
ahora tal vez mayor que aquella edad suya,  
que lo atisbaba recogiendo su vestimenta:  
la chaqueta digna, el pantalón  
con la raya impecable. ¿Y qué  
decir del festón rosa del calzoncillo  
y del cuello almidonado?

Así, todo se regocijaba a cada  
nuevo despertar, afeitado y tranquilo  
y de un color claro si, relajadas tras el descanso,  
palidecían las venitas capilares en las mejillas.  
¡Qué decoro el traje renovado

cada día, restaurado  
con la persistencia de la juventud!

Digo el negro, el gris claro, el de espiga  
y un cuarto, creo, heredado de un pariente  
difunto; duraban años.

Yo los espiaba mañana tras mañana  
y lo espiaba a él: impasible a todo,  
al paso del tiempo,  
al mal de los acreedores.

### **Cnidaria (Fragmento)**

Espacios  
antes de nada  
únicos colores  
habitables  
edificados  
en un casi alto  
en una casi  
dirección  
no interior  
espacios  
resbalan  
unos milímetros  
enormes  
lo que no pueden  
aplantan

Rojo  
retoma  
las corrientes  
las engulle  
compacto  
apenas sobre  
el blanco  
la última salida

no de emergencia  
plano  
elabora  
partes insignificantes  
las acumula  
y luego  
espacios

Gris  
se desliza  
sube por la salida  
una pared  
la ha llenado  
suspendido del agua  
del cemento  
un bloque calmo  
cálido  
gris  
sin destellos  
habla  
guías opacas  
en dirección  
exterior  
habla

Amarillo  
florece  
por menos  
luz  
se dispersa  
la engulle  
sólo lo mínimo  
parece negro  
retomado  
desde el agua  
amarillo  
apaga otra vez  
diciendo

Negro  
extendiéndose

todo superficie  
plano  
película  
medida en cuerpos  
resbalando  
unos metros  
a partir  
de arriba  
sólo para nosotros  
rincones  
salidas  
en transparentes  
jirones

Digerida  
una vez  
la segunda  
convertida en  
roca  
agua muy pesada  
al fondo  
se precipita  
—mastícala  
tú  
decía el  
de arriba  
—coral  
pensaba  
otra vez  
coral.

Mil tentáculos  
y mil bocas  
una imagen de calma  
también mojadas  
las últimas casas  
—¿no ves la destrucción?  
pregunto  
No responde  
el abismo  
desenrollándose

sino el pigmento  
rojo  
de las algas  
Estamos  
entre una luz  
y otra  
la superficie  
y su red